

RICOSTRUITA L'INTERA "FILIERA" EDITORIALE

La conoscenza della cultura italiana dal 1945 a oggi viene presentata in una mostra esclusiva alla Biblioteca Nazionale Braidense di Milano, con una iniziativa collaterale alla Triennale



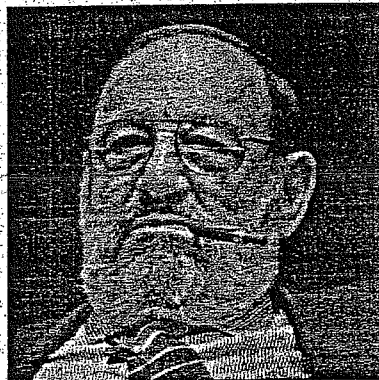
Italo Calvino



Giovanni Guareschi



Gianni Rodari



Umberto Eco

Fino al 20 ottobre si propone un approfondimento sul tema della traduzione e della diffusione della produzione intellettuale italiana degli ultimi sessant'anni, con una serie di testimonianze

Copertine e immagini, la letteratura export

La rassegna comprende le opere di autori molto diversi tra loro: da Calvino a Eco, da Guareschi a Rodari

MILANO - Una mostra con 20 autori, oltre 500 immagini, due convegni internazionali e 1.500 copertine. Tutto questo in "Copy in Italy", autori italiani nel mondo dal 1945 a oggi, alla Biblioteca Nazionale Braidense di Milano, nell'ambito di un percorso nella editoria internazionale organizzato dalla Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori in occasione della chiusura del 75° convegno dell'IFLA (International Federation of Library Associations) per mettere in evidenza la diffusione della lingua e della cultura italiane nel mondo nella seconda metà del XX secolo, concentrando l'attenzione sugli scrittori italiani più conosciuti e amati all'estero.

La mostra "Copy in Italy", che rimarrà aperta fino al 20 ottobre, propone un approfondimento sul tema della traduzione e della diffusione della produzione intellettuale italiana degli ultimi sessant'anni, facendo il punto con una serie di testimonianze e di lavori critici su alcuni casi emblematici e offrendo una te-

svolto dalla mediazione editoriale nell'esportazione della cultura italiana nel mondo. Da Primo Levi a Umberto Eco, da Italo Calvino a Roberto Saviano, da Giovannino Guareschi ad Andrea Camilleri, da Giuseppe Tomasi di Lampedusa a Gianni Rodari, l'Italia del secondo dopoguerra ha esportato autori e opere che si sono impresse nella memoria collettiva e hanno contribuito a definire l'immagine dell'Italia nei Paesi stranieri.

Grazie al lungo lavoro di ricerca che ha preceduto la mostra, il visitatore può ammirare oltre 1.500 copertine, 120 pannelli espositivi, 500 immagini, più di 180 volumi esposti, raccontati da oltre 20 autori. Premessa teorica del lavoro è un percorso a ritroso lungo la filiera editoriale per analizzare con un approccio innovativo la diffusione della cultura italiana. Il progetto della mostra ha visto coinvolti: Regione Lombardia, Asso-

Associazione Italiana Biblioteche, Fondazione Cariplo, Triennale di Milano, Università degli Studi di Milano, Università Bicconi, Politecnico di Milano, Università La Sapienza di Roma. L'allestimento propone alcuni percorsi in-

Previsti anche due convegni internazionali: il 22 settembre quello dedicato al creatore di Don Camillo, l'8 ottobre quello riservato al mondo in giallo di Andrea Camilleri

dividuati tra le migliaia di copertine degli autori italiani tradotti in tutto il mondo, raccolte e catalogate in anni di lavoro, negli archivi privati e nelle biblioteche storiche delle case editrici: un cammino attraverso le "traduzioni visive" legato all'analisi dei flussi di vendita che individuano i generi di maggior successo, le aree geoeconomiche più attente alla

ruolo delle coedizioni, il rapporto tra import e export grazie ai dati forniti dall'Ufficio studi AIE.

Nella galleria di immagini si incontrano copertine di particolare rarità come quella di Don Camillo e il suo gregge in

il grande successo del "noir mediterraneo" a livello mondiale, la sorprendente vitalità degli autori italiani per l'infanzia (da Rodari a Stilton), il ruolo degli agenti letterari e degli editori nella vendita dei diritti, l'editoria religiosa, il ruolo delle trasposizioni cinematografiche, l'eccellenza rappresentata dai libri d'arte e d'architettura. A lato della mostra, si terranno due convegni internazionali che riguardano autori italiani molto amati anche all'estero: Giovannino Guareschi e Andrea Camilleri.

Il 22 settembre, presso lo Spazio Oberdan di viale Vittorio Veneto 2, a Milano, si terrà il convegno dal titolo "Mondo piccolo, grande schermo. La fortuna internazionale di Giovannino Guareschi tra cinema e letteratura", a cui parteciperanno Peter Bondanella, Luigi Ganapini, Jean Gill e Gerhard Midding, coordinati da Paolo Merighetti e con una testimonianza di

avrà luogo presso il Salone d'Onore della Triennale di Milano, in viale Alemagna 6. "La sfida di Camilleri convegno internazionale dedicato a uno degli autori italiani più tradotti", in cui Mauro Novelli animerà il confronto tra alcuni traduttori dello scrittore siciliano come Sergé Quadrupani, Moshe Khan, Barbro Andersson e Stephen Sartarelli. Il catalogo "Copy in Italy. Autori italiani nel mondo 1945-2009" è edito da Effigie, (17 x 24 con risvolti - pp. 252, 150 immagini, euro 35).

Parallelamente alla mostra della Biblioteca Nazionale Braidense, la Triennale di Milano con "La Triennale di Milano nelle lingue del mondo 1933-2009" offre l'occasione a un vasto pubblico non solo di addetti ai lavori di conoscere la Biblioteca internazionale del Progetto, e la ricchezza del suo patrimonio attraverso una selezione di libri, riviste e materiali grafici che documentano le partecipazioni straniere nelle diverse edizioni della Triennale e il suo processo di interna-